

No. 42448

**World Health Organization
and
Bulgaria**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Bulgaria for the establishment of technical advisory cooperation relations. Sofia, 1 December 2004

Entry into force: *26 January 2006 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 8 March 2006*

**Organisation mondiale de la santé
et
Bulgarie**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Sofia, 1 décembre 2004

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 8 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR
THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION
RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

c) the advisers shall, in course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except when that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the cost of any other travel outside the country;

- d) insurance of the advisers;
 - e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - b) the necessary office space and other premises;
 - c) equipment and supplies produced within the country;
 - d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - e) postage and telecommunications for official purposes;
 - f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In mutually agreed upon cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to The Government of the Republic of Bulgaria shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement is subject to ratification by the Parliament of the Republic of Bulgaria and shall enter into force on the date when the Government notifies the Organization that it has implemented all procedures in accordance with its national legislation.

2. This Basic Agreement may be modified by mutual agreement between the Organization and the Government. The Amendments shall enter into force under the same terms, as in paragraph 1 in this Article.

3. This Basic Agreement is concluded for undefined period. It may be denounced by either party upon written notice through diplomatic channels. The operation of the Agreement will terminate sixty days after the receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this first day of December 2004 in English language in three copies.

For the Government of the Republic of Bulgaria:

S. BOGOEV
The Minister of Health

For the World Health Organization:

MARC DANZON, M.D.
Regional Director

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CON-
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"), et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommé "le gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur ses buts et sa portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs responsabilités réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou des fonds nécessaires. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la mise en oeuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister:

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties:

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les con-

seillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers ne ménageront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procuré, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

a) les traitements et les indemnités journalières de subsistance des conseillers (y

compris les indemnités de subsistance journalières en voyage);

- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Dans les cas convenus de commun accord, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affectés à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur du Programme OMS nommé au Gouvernement de la

République de Bulgarie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

Article VI

1. Le présent Accord de base est sujet à ratification par le Parlement de la République de Bulgarie et entrera en vigueur à la date où le Gouvernement notifiera à l'Organisation la mise en oeuvre de l'ensemble des procédures prévues par la législation nationale.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord mutuel entre l'Organisation et le Gouvernement. Les amendements entreront en vigueur aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Présent Accord de base est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement ont, au nom des parties, signé le présent Accord à le 1er décembre 2004, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

S. BOGOEV
Le Ministre de la santé

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

DR. MARC DANZON
Directeur régional

